Approches interlinguistiques : liens entre le français, l'allemand, l'anglais et les autres langues — Exercices Français 8e HarmoS

Exercice 1

Les **mots transparents** (ou *cognats*) sont des mots qui se ressemblent beaucoup d'une langue à l'autre parce qu'ils partagent une origine commune et gardent le même sens.

Relie chaque mot français (colonne de gauche) à son équivalent transparent en **allemand** et en **anglais** parmi les listes proposées :

Mots français : 1. musique / 2. université / 3. théâtre / 4. chocolat / 5. médecin (ou docteur)

Mots allemands : `Schokolade` / `Universität` / `Theater` / `Musik` / `Doktor`

Mots anglais : `chocolate` / `doctor` / `music` / `university` / `theatre`

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 2

Dans chacune des 4 séries suivantes (mélangeant français, italien, espagnol, allemand et anglais), un mot **n'a pas la même origine** que les trois autres, bien qu'ils aient le même sens. Trouve l'**intrus** dans chaque série et explique pourquoi.

1. `père` (français) – `padre` (italien) – `Vater` (allemand) – `frère` (français)
2. `nuit` (français) – `notte` (italien) – `Nacht` (allemand) – `Tag` (allemand)
3. `main` (français) – `mano` (italien) – `mano` (espagnol) – `Hand` (allemand)
4. `fleur` (français) – `fiore` (italien) – `flower` (anglais) – `Blume` (allemand)

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 3

Les **faux-amis** sont des mots qui s'écrivent presque pareil dans deux langues, mais qui ont des sens très différents.

Choisis la bonne traduction française pour chacun des 5 mots étrangers suivants :

1. En anglais, `library` signifie :

- A. librairie
- B. bibliothèque
- C. liberté

2. En anglais, `actually` signifie :

- A. actuellement
- B. activement
- C. en fait / en réalité

3. En allemand, `das Gift` signifie :

- A. le cadeau
- B. le poison
- C. la grotte

4. En allemand, `bekommen` signifie :

- A. devenir
- B. commencer
- C. recevoir

5. En anglais, `sensible` signifie :

- A. sensible (émotif)
- B. raisonnable / sensé

- C. invisible

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 4

Le français s'est enrichi au fil des siècles de nombreux **emprunts** à d'autres langues. Classe les 8 mots suivants utilisés en français (ou en Suisse romande) selon leur langue d'origine :

Mots à classer : `rösti`, `piano`, `week-end`, `algèbre`, `vasistas`, `pizza`, `zéro`, `interview`

Langues d'origine :

1. **Allemand / suisse allemand** (2 mots)
2. **Italien** (2 mots)
3. **Anglais** (2 mots)
4. **Arabe** (2 mots)

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 5

Un élève a traduit des phrases depuis l'anglais et l'allemand vers le français, mais il est tombé dans 4 pièges de **faux-amis**. Repère l'erreur dans chaque phrase et propose la traduction française correcte.

1. *« Ich habe ein Geschenk bekommen. »* -> Traduction fautive : « Je suis devenu un cadeau. »
2. *« Actually, I prefer tea to coffee. »* -> Traduction fautive : « Actuellement, je préfère le thé au café. »
3. *« She works in a public library. »* -> Traduction fautive : « Elle travaille dans une librairie publique. »
4. *« Der Schüler hat eine gute Note bekommen. »* -> Traduction fautive : « L'élève est devenu une bonne note. »

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 6

Observe attentivement ces deux séries d'exemples comparant le français, l'anglais et l'allemand :

Série 1 (groupe nominal) :

- Français : *une* ***pomme rouge*** / *un* ***film passionnant***
- Anglais : *a* ***red apple*** / *an* ***exciting film***
- Allemand : *ein* ***roter Apfel*** / *ein* ***spannender Film***

Série 2 (passé composé / temps composé) :

- Français : *J'****ai lu*** *un livre.* / *Elle* ***a acheté*** *du pain.*
- Anglais : *I* ***have read*** *a book.* / *She* ***has bought*** *some bread.*
- Allemand : *Ich* ***habe*** *ein Buch* ***gelesen****.* / *Sie* ***hat*** *Brot* ***gekauft****.*

Formule deux règles simples comparant la syntaxe de ces trois langues :

1. Sur la **place de l'adjectif** dans la Série 1.
2. Sur la **place du participe passé** dans la Série 2.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 7

Les racines **grecques** et **latines** servent de pont entre les langues européennes. En t'appuyant sur les éléments que tu connais en français, déduis le sens de ces 5 mots étrangers sans dictionnaire :

1. `aquatico` (italien) — indice : *aqua-* (comme dans *aquarium*)
2. `Mikroskop` (allemand) — indices : *mikro-* (petit) + *-skop* (regarder)
3. `biodegradable` (anglais) — indices : *bio-* (vie) + *dégradable*
4. `triangolo` (italien) — indices : *tri-* (trois) + *angolo* (angle)

5. `Fotografie` (allemand) — indices : *photo-* (lumière) + *-graphie* (écrire/dessiner)

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 8

Lis ce court échange entendu dans un train CFF entre Bienne et Berne :

> **Voyageuse A :** « Grüezi! Entschuldigung, ist dieser Platz noch frei? » **Voyageur B :** « Oh, bonjour ! Oui, bien sûr, c'est libre. Please, sit down. » **Voyageuse A :** « Merci vielmal! Schönen Tag noch! » **Voyageur B :** « De rien, bonne journée à vous ! »

1. Identifie les **trois langues** (ou variétés linguistiques) présentes dans ce dialogue.
2. Relève deux expressions de **politesse** (salutation ou remerciement) et indique leur équivalent en français.
3. Explique pourquoi les deux voyageurs arrivent à se comprendre même s'ils ne parlent pas exactement la même langue.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 9

Indique si chacune des affirmations suivantes sur les langues d'Europe et de Suisse est **Vraie** ou **Fausse**, puis justifie ta réponse :

1. Le français, l'italien et le romanche sont trois langues nationales suisses qui appartiennent toutes à la famille des langues romanes.
2. L'anglais fait partie de la famille des langues romanes, comme le français.
3. Le suisse allemand (Schwyzerdütsch) n'a aucun lien avec l'allemand standard (Hochdeutsch).
4. Emprunter des mots à d'autres langues est un phénomène naturel et ancien qui montre les échanges entre les cultures.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 10

Un camarade de 8e HarmoS trouve difficile d'apprendre l'allemand ou l'anglais en plus du français.

Rédige un **court guide pratique** (6 à 8 lignes) pour lui montrer comment s'appuyer sur le français afin de progresser plus facilement. Ton texte doit obligatoirement contenir :

1. **Deux exemples précis de mots transparents** entre le français et l'allemand ou l'anglais.
2. **Un exemple précis de faux-ami** à surveiller (avec ses deux sens différents).
3. **Une différence grammaticale concrète** entre le français et l'allemand ou l'anglais à garder en tête.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 11

Associe les trois consignes qui disent la même chose : **Ferme la porte**, **Open the window**, **Schließ die Tür**, **Ouvre la fenêtre**, **Close the door**, **Öffne das Fenster**. Forme deux groupes.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 12

Compare « Je lis un livre », « I read a book » et « Ich lese ein Buch ». Relève le mot qui correspond à **je** et observe où se trouve le verbe.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 13

Dans « I am in the library », faut-il traduire **library** par « librairie » ou « bibliothèque » ? Propose le mot anglais qui correspond à une librairie.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 14

Observe **der Bus**, **die Schule** et **das Buch**. Associe-les à « l'école », « le bus » et « le livre ». Quel exemple montre que **das** ne se traduit pas par un genre français distinct ?

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 15

Lis « Buongiorno, mi chiamo Ada » et « Bonjour, je m'appelle Ada ». Repère la salutation et l'expression qui donne le prénom, puis imagine une réponse courte en français.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 16

Associe le nombre à **zwei**, **three**, **quattro** et **cinco**. Voici les équivalents dans le désordre : trois, cinq, deux, quatre.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 17

Compare le pluriel de « un chat / des chats », « a cat / cats » et « eine Katze / Katzen ». Où vois-tu la marque du pluriel dans chaque nom ?

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 18

Quatre étiquettes portent **musée**, **Museum**, **museo**, **música**. Lesquelles désignent un musée ? Explique pourquoi le contexte d'un plan de ville peut aider.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 19

Dans « Heute spielt Mia Fußball » et « Aujourd'hui, Mia joue au football », repère le marqueur de temps et compare la place du verbe et du sujet.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site

Exercice 20

Pour accueillir une personne, relie **Bienvenida**, **Welcome**, **Bienvenue** et **Willkommen** à l'espagnol, à l'anglais, au français et à l'allemand. Rédige le texte d'une pancarte bilingue avec deux formes.

Voir la réponse et le corrigé détaillé sur le site